

original scientific article
received: 2008-02-19

UDC 81'373.21(497.5Šišan)

TOPONIMIA ISTRIONA I: SISSANO

Barbara BURŠIĆ GIUDICI

Dipartimento di scienze umanistiche, Facoltà di Lettere e Filosofia, HR-52100 Pola, I. Matetića Ronjgova 1
e-mail: bbursic@ffpu.hr

SINTESI

Con il presente saggio si vogliono ricordare alcuni microtoponimi di Sissano (campi e pascoli), uno dei paesi dove ancor'oggi si possono udire le voci dell'antico dialetto istrioto che ormai è parlato solo nell'Istria meridionale (Rovigno, Dignano, Valle, Fasana, Gallesano e Sissano). Le testimonianze scritte sono state il punto di partenza per questa ricerca che è stata completata da scrupolose verifiche in loco. I toponimi sono stati raccolti negli anni 2007 e 2008 ed elaborati in loco con l'aiuto degli informatori.

Parole chiave: toponimi, istrioto, Sissano

ISTRION TOPONYMY I: ŠIŠAN

ABSTRACT

This article intends to present some microtoponyms (fields and pastures) of Šišan, one of the villages, where it is still possible to hear the local ancient Istriot dialect, preserved only in the South of the Istrian Peninsula (Rovinj, Vodnjan, Bale, Fažana, Galežana and Šišan). The research, based upon written material, has been completed by thorough in the field verification. The toponyms were collected during the years 2007–2008 and examined with the help of informants.

Key words: toponyms, Istriot dialect, Šišan

Oggi urge raccogliere molto: l'azione della civiltà moderna si fa sentire anche nei dialetti meglio riparati fra i monti, portando parole nuove, facendo dimenticare le antiche ...

Conviene affrettarsi.

Olinto Marinelli

L'interesse per il significato dei nomi locali è antico almeno quanto la scienza storica o linguistica in generale. Storici e linguisti fino al 1840, anno in cui appaiono i primi studi che anche in questo campo di ricerche seguono il metodo storico-comparativo, ricorrevano per lo più all'omofonia nella spiegazione dei nomi locali.

La parte della linguistica che si occupa dell'origine dei nomi dei luoghi, dei loro rapporti sia con la lingua del paese di cui fanno parte, sia con le lingue di altri paesi o con le lingue scomparse, è la *toponimia* o *toponomastica*. La materia generalmente viene suddivisa in relazione alla geografia.

Il compito istituzionale della toponomastica è soprattutto di studiare i nomi locali nella loro origine e nella loro storia e di indagare sulla nomenclatura degli oggetti geografici (Pellegrini, 1990, 4).

"I toponimi sono dei monumenti linguistici importanti che portano essenziali dati della cultura materiale e spirituale del periodo nel quale sono nati. Se sono bene interpretati hanno la forza di un monumento epigrafico" (Šimunović, 1976, 48).

La forma dei nomi locali è soggetta a cambiamenti di vario ordine, perché si trasmette di generazione in generazione, non per mezzo della scrittura, ma oralmente. Il cambiamento più importante è quello dovuto all'adattamento fonetico, alla pronuncia d'un popolo che sostituisce l'altro.

Oggi, a Sissano sono rimaste poche persone che conoscono i nomi locali. È stato doveroso perciò raccogliergli e studiarli quanto prima.

Il toponimo (da *tòpos*, luogo e *ònoma*, nome) *Sissano* (siss. *Šisàn*), deriva da SISIANUM – SISSANUM (1149), de vico Sisano (1183), vila Sisani (1303), che era un gentilizio *Sisius* (Radossi, 1990, 98). Infatti, i nomi locali derivati da nomi latini di persona rispettivamente per -ano (oppure -àtico), fanno presumere, accanto ad eterogenee ragioni storiche, l'esistenza dell'uso dei sostantivi generali FUNDUS o PRAEDIUM per i maschili (a differenza di VILLA; CASA o anche PRAEDIA per i femminili). I toponimi con suffisso in -ano, -ana si sono formati, quindi, dall'aggettivazione del nome del proprietario del feudo sul quale è sorto l'insediamento. Questi comparvero in massima parte nell'età romana, e più precisamente la loro datazione va al periodo compreso tra la distribuzione delle terre ai colonizzatori e la caduta dell'Impero. La stragrande maggioranza di questo tipo di toponimi dimostra la continuità della romanità su questi territori (Matijašić, 1981, 107).

CAMPI E PASCOLI

Arignan

Si trova a sud di Sissano al confine col Comune catastale di Lisignano, dopo la *Val dele Kontràde* e subito vicino a *Val Šampèr*.

Mappa catastale – Arignan.

Nelle Mappe catastali del comune di Sissano (Mappe catastali, 1889), il toponimo è un bosco. Invece, tutte le fonti scritte lo citano come campi e pascoli.

È un nome derivato da nome latino di persona col suffisso – ano (ARINIANUM).

Arignano (1752), top. dell'antico agro polese (Rosamani VG, 37).

Guargnan, scritto talora Quargnan e Argnan, local. tra Orcevano, Lisignano e Sissano (Pola). Villa Guargnan (1469) (Rosamani VG, 463). Secondo Ive (1900, 129) da Corniano, supp. derivazione da *cornus*, *corneolus* (De Franceschi TAAP, 149, 160; Monti CSS, 67 (citato però come *contrada*); cfr. TSAAP, 311; De Franceschi, TAAP, 322; Radossi TC, 93).

Schiavuzzi (TSAAP, 311) precisa: ARIGNAN – anche ARANO, 1149: giura obbedienza al Doge (NSP 276; AMSI 12, 273), 1230: S. Petrus de Arana (AMSI 4, 261), 1198: 99 vescovo Ubaldo lo da in feudo a Ruggero Morosini (AMSI 18, 302), 1308: Arano, 1355: coloni patriarchali (CDI), 1429: villa Arano, feudo del vescovo (Gnirs, Quellen I, 36), 1488: tra boschi (Stat. Pola, 275), 1605: *contrada* Arano, 1797: Aran, 1823: presso Medolino, proprietà dei fratelli Micalievich di Pomer.

Gli archeologi affermano che si tratta di un complesso medievale scomparso, del quale però non conoscono l'esatta ubicazione (Jurkić-Ghirardi, 1986). In base ad alcune indicazioni, le rovine del suddetto abitato, che è stato abbandonato nel XVI sec. dovrebbero trovarsi tra Sissano, Lisignano e Vrčevan (Bertoša, 1986).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Branic (-čka)

Alcuni informatori chiamano questi terreni *Branic*, altri invece sono categorici nel affermare che si dica *Branicka*.

Si trova a nord di Sissano, oltrepassato l'ormai inesistente *Làko Bon*, subito a sinistra del crocevia che da una parte porta a *Valmarkò* e dall'altra prosegue verso le *Pajarinke* ed il *Làko dei Špini*. Confina con i *Montiči*.

Brankovićo

Appezamenti di terra un tempo coltivati, oggi in gran parte edificati, a sinistra della strada che porta a Pola subito dopo il cimitero.

Bronuca

Pascolo e arativo a nord di Sissano. Probabilmente una volta appartenente alla famiglia Batičić.

Bronuzza (TSAAP, 313) – 1797: *contrada* di Sissano.

Brùmbi

Campi a ovest di Sissano subito dopo l'odierna scuola sulla destra della strada che porta al cimitero. Alcuni sono ancor'oggi coltivati a vigneto e uliveto.

Ćubànke

Campagne e pascoli a est di Sissano circostanti il *Lako Ćubane* presso il *Kanàl de Rio*.

Dràga

Rosamani cita *draga* (Rosamani VG, 330) per sinuosità di terreno, incavatura stretta di valle (Ive); top. slavo da correggersi in Vallone (di Canfanaro). Top. dell'antico agro polese, già Canal Passadori di Sissano.

DRAGA (TSAAP, 317) – 1846: terra su quel di Sissan.

A Sissano esistono varie superfici agrarie coltivate e non chiamate *Draga*:

Dràga de Filini

Campagna a est di Sissano, dopo i *Kòlizi* verso *Rio*.

Dràga de Kusè

Pascolo a sud di Sissano dopo *Draga de Kanàl*, al confine del comune catastale di Lisignano.

DRÀGA DE KÙSA (S) (Radossi TC, 103); cfr. *Draga* di Cuzza (Monti CSS, 68).

CUZZE – 1725 (TSAAP, 317): *Draga* di Cuzze e di Canal, Sissano (Ive, 1900, 104).

Tutti i nostri informatori conoscono solamente la forma *Kusè*.

Fasinòta

Campagna a nord-ovest di Sissano sulla sinistra del *Limido dei Montiçi*, dopo le *Karòtine*, fa parte della Seraglia grande (Mappa catastale). Oggi è in parte uliveto.

Fòibe

Campi a nord-est del paese verso il *Kanàl de Rio*, fra le *Tardière* e le *Karandùse* a destra della strada che porta verso i *Kòlizi*. Hanno delle grandi voragini al centro.

FÒIBE (S) (Radossi TC, 117), campi con gran voragine al centro; Ive ms; (cfr. Gravisi, 1908, 217; De Franceschi TAAP, 158; Rosamani VG, 388). FÒIPIA (S), Ive ms.

Dal L. C. FOVEA, fossa, cava.

Glavisa

Si trova ad est di Sissano dopo i *Šamartini* e il *Lako Ćubàne*, subito a sud delle *Baradine*.

Oggi è quasi tutto macchia e bosco.

Glavizza di Sissano, nella contrada di S. Martino: Monte del Castello (De Franceschi TAAP II, 188).

Glaviza toponimo, nella polesana ci sono parecchie Glavize o Glavizise che sostitirono, senza alcuna distinzione tra loro, i nomi originari it.: il Monte del Castello di Sissano (Rosamani VG, 440).

Glavićina

Campo chiamato così dagli abitanti di Lisignano. I Sissanesi dicono che si trova "*Žòta Ližnàn*". In effetti, si trova sopra la *Dràga de Kusè*, dopo i *Pašadòri*.

Glavicina (nel terr. di Sissano, presso Mala Draga ossia Passadori): Colletti (De Franceschi TAAP II, 188).

Gòle

Campi presso *Monte Madona* a est di Sissano, alla fine del *Limido dele Valkatine*. Confinano con le *Dragoline* e il *Prostimo*. Oggi i Sissanesi le chiamano "Bosansko naselje".

La Gola, local. di Sissano (1370). Le Gole (1430) (De Franceschi TAAP, 161).

Galle, Le Galle (1370) (De Franceschi TAAP, 161). Bosco delle G. nel territorio di Sissano (1585). Dalle "galle" della quercia.

Terra delle gole (Monti CSS, 67).

Gropiç

Si trova a sud-ovest di Sissano dopo la *Val dele Kontràde*, fra *Arignan* e i *Pèsi Gràndi*.

Kambružà

Vari campi a nord di Sissano, a sinistra della strada che porta ad Altura, circa cinquecento metri dopo il *Tradi-fàto*.

Campo rosa' (Mappa catastale, 1889).

Campo Rosà, CCS (De Franceschi TAAP, 152), Campo Rosà, local. di Sissano (Mappa catastale, 1872).

Camporosà, (Monti CSS).

KAN BRUZÀ (S) (Radossi TC, 102), Ive ms.; forse semplicemente corruzione di Kanpruzà (S) (Radossi TC, 108), Kanpruzà (S), Ive ms; "Campo Rosà (Mappa catastale, 1872)" (De Franceschi TAAP, 152).

Kampo rosa (Mappa catastale, 1954).

Kampo roža (Mappa catastale, 1954).

*CAMPOROSÀ – 1766: contrada presso Sissano.

ROSÀ – campoR., 1778, 1829: su quello di Sissano.

Kanàj

Sono vari appezzamenti di terra ai quali si arriva andando verso *Mònte Madòna*. Arrivati all'incrocio del *Lako Š. Lorenzo* si gira a destra verso Lisignano. I nostri informatori ne ricordano tre:

Kanàl Gràndo (a sinistra del *Limido dela Pjantadasa*),

Kanàl Piço (a destra dell'incrocio, prima di *Viligàj*),

Kanàl dei Šòberi (proseguendo verso Lisignano, subito accanto al *Kàrsò dele Viñe*).

Kanàl

Uno dei campi delle campagne chiamate *Kanaj*.

Canal (De Franceschi TAAP, 152), località nella contrada di Sissano (1635).

Canal (Radossi TC, 108), cfr. "Canal" (De Franceschi TAAP, 152; Monti CSS, 67); "Località nella contrada di Sissano (1635)" (De Franceschi TAAP, 152). Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Karandùše

Campi e pascoli che si trovano a nord-est di Sissano. Vi si arriva andando per il *Limido* che porta alle *Tardjere* dopo le quali si estendono fino a *Pòco Polišàn* e al *Każàl de Pizdàča*.

Karotìne

Campi a nord del paese a destra del *Limido* che porta a *Valkaron*, subito dopo i *Montìci* e prima della *Valkaniga*.

Karsìni (Krsìni)

Terreni coltivati e non dopo la *Val dele Kasje* verso Medolino.

Każài

Casago (De Franceschi TAAP, 153), presso Sissano (1387).

Casale, Casali (Rosamani VG, 182), toponimo antico agro polese.

Casai, toponimo località deserta; Casale, Casali toponimo antico agro polese (Rosamani VG, 182).

A Sissano esistevano ed esistono vari campi coltivati e non chiamati in questo modo. Il loro nome, nella maggior parte dei casi, deriva dal nome del proprietario.

Każàl dei Bagajni

Un tempo campagne coltivate e vigneti, oggi bosco. Si trova fra le *Karandùše* e il *Kanal de Rio*.

Każàl de Juština

Si trova a nord-est di Sissano sulla strada che dalle *Vàle* porta verso il mare al *Bužo dela Veča*.

Un tempo campagne, oggi bosco.

Każàl de Marijèl

Si trova a est di Sissano a sinistra della strada che porta a *Monte Madona* verso le *Gòle*.

Każàl de Mènigo

Si trova a nord-est di Sissano dopo le *Ćubànke* e *Mònto dela Kataròča*.

Każàl dei Nanerini (Każàl de Paravia)

Si trova a nord-est di Sissano, a sinistra della strada che porta dal *Làko Ćubane* alle *Baradine*.

Un tempo bellissimi vigneti con moltissimi alberi di fico.

Każàl dela Mòška

Si trova a destra della strada che porta a Pola di fronte alla *Val dele Le*.

Każàl de Pizdàča

A Sissano esistono due *Każai de Pizdàča*. Uno si trova sulla strada che porta a Pola, a sinistra del cimitero (prima del *Brankovičo*).

L'altro, invece, si trova a nord-est di Sissano dopo le *Karandùše* tra *Mònto Katùso* e i *Kòlizi*.

Każàl de Rèbić

Campo e pascolo che si trova a nord-est del paese dopo i *Šarancani*.

Każàl de Tomàžo

Si trova a nord-est di Sissano subito di fronte al *Làko Ćubane*.

Una volta vigneto.

Każàl de Šànto

Si trova a est di Sissano verso *Monte Madona*, a sud dell'incrocio di questa con il *Làko Š. Lorènso*.

KAZÀL DEL SÀNTO (S) (Radossi TC, 116), Casal del Santo (Monti CSS, 67).

Każàl de Žèpo

Si trova a est di Sissano verso *Monte Madona*, a destra dopo l'odierno campo sportivo.

KAZÀL DEL SÈPO (S) (Radossi TC, 116). Casal del Seppo (cfr. Monti CSS, 67).

Każòni (Liznànsi)

Si trovano a nord-est di Sissano sulla strada che porta a Lisignano, alcune centinaia di metri a sinistra dopo il *Montizèl*.

Una parte di essi è arativo e un'altra bosco all'interno del quale si trovano ancor'oggi i resti di alcuni casolari da cui hanno preso il nome.

Kòlizi

Campi e bosco a nord-est di Sissano. Si trovano alla fine del *Limido* dei *Korzòmani*, tra *Mònto Katùso* e *Draga*.

COLESI DE MORETTI (De Franceschi TAAP, 156), terra tra Sissano e Lisignano (1720), recte Collesin?

COLLETTI (De Franceschi TAAP, 156), nel territorio di Sissano presso il bosco Passadori (1753).

Colesi de Moretti (Rosamani VG, 230), toponimo antico agro polese, terra tra Sissano e Lisignano (1720).

Il *Kolizo* è una pianta mediterranea, *Tamarix gallica*.

Kontràde

Si trovano a sud-ovest di Sissano dopo la *Val de Pòla* e la *Tèra del Prèto* a destra fino sotto il *Gropiç*.

Contrada (Rosamani VG, 245), toponimo antico agro polese. Bosco basso detto Contrada (1793), nel territorio di Lisignano (De Franceschi).

Il nome deriva dal L. C. CONTRAHERE, radunare, unire insieme e dal L. V. CONTRATA, aggregamento di strade che appartiene ad un villaggio.

Kòrsé

Si trovano a nord-est di Sissano a destra della strada per Altura, subito dopo *i Pini*.

Mappa catastale – Corse.

KÖRSE (Le-) (S) (Radossi TC, 102), campi verso "Altura".

Kortina (chiamata anche *Kazàl de Kàko*, *Šarajèta*, *Šarajèta de Kàko*)

Si trova a ovest di Sissano sulla strada che porta a Pola a sinistra prima del cimitero.

Korzomàni

Campi e pascoli a est di Sissano. Si arriva andando per il *Limido dele Valkatine*, girando poi a sinistra (nord) per il *Limido dei Korzomàni*, a destra del quale (est) si trovano questi fino a sotto il *Mònto Katùso*.

Mappa catastale – Corseman.

Corzemon, in contrada Sissani (1471) (De Franceschi TAAP, 157).

KORZEMÀNE (S) (Radossi TC, 102), bosco; ho trovato anche le varianti *Kurzumàni* (forse la più diffusa) e *Korzomàni*.

Kukèra

Campo e pascolo dopo le "*Kàže del Làko*" verso *i Plèkotij*, tra la strada che porta ad Altura ed il *Limido Lòngo*.

KUKÈRA (La-) (S) (Radossi TC, 116); dal latino *Coccum* – bocca (Palazzi, Dizionario); "Coccola, bacca (per rotondità)..." (Pinguentini, 1986, 99); cfr. *Li Cuchiere* (Rovigno) (Rosamani VG, 274).

Invece, il toponimo deve il suo nome agli alberi di noci – coca che ivi crescevano.

Ledine

Campagne a sud-ovest di Sissano dopo *Montiròn* verso la strada che da Pola porta a Medolino.

Lère

Campagne a est di Sissano tra la *Valveràna* e la strada che porta a *Monte Madonna*.

Èra, f., aia (Cernecka DDVI, 44).

Era, aia (Dalla Zonca DVI, 314).

In contrada Sissani, ubi dicitur le Here (1518) (De Franceschi, TAAP, 158). Da "area", ara,era (forma dialettale istriana).

lèra, s.f., aia (Pellizzer VDRI, 449). Anche èra.

Èra, f., aia (Rosamani VG, 341). Cfr. aria, ara, area, caral, iera, aera, lera. Forma sett. Lat. area; cfr. lat. medioev. Hera (a.1313 a Treviso) (DEI).

AREA (REW, 626).

Longèri

Campagne, grandi appezzamenti di terra a est di Sissano tra il *Làko Š. Lorènso* ed il *Limido dele Valkatine*.

I nostri informatori pensano che il nome derivi da "*toki longi*".

Lužàn

Campi e pascoli a sinistra della strada che porta ad Altura dopo *i Pini* verso *Magran*.

Lusan (... la villa Giadreschi è di data recente, e sorge certo in prossimità della diruta Lusan, di cui invano forse si cercherebbero le tracce.) (Monti CSS, 7).

* Lusan (TSAAP, 321) – 1380: paga decimo al vescovo, 1665-93: territorio di Sissan, vendita di particelle agli Alturani (Archivio capitolino), 1658: assegnato ai capofamiglia d'Altura dal Capitano di Raspo, 1718: contrada di Lusian, a levante di Magran (Libro Altura), 1830: vennero ultimate certe differenze di confini fra gli Alturani per Lusan, Collonello e Fratta, ed i Conti Pola (Castropola) di Treviso per le contrade Campi, Cavresan e Monte S. Daniele.

Magràn

Campagne e bosco a nord di Sissano verso Altura, per la maggior parte appartenenti al comune catastale di Altura.

Mariòlicke

Apprezzamenti di terra a nord-est di Sissano fra il *Làko Ćubàne*, le *Ćubànke* e la *Val dela Filomèna*.

Margàнки

Si trova a sud-ovest di Sissano fra *Montizèl Pičo* e *Volvànga* (verso Medolino).

Masakàin

Campo a est di Sissano tra la *Valveràna* e le *Lère*.

Medolinsi

Apprezzamenti di terra, in parte oggi imboschiti, che si trovano a sud-ovest di Sissano fra *Gropiç* e *Mònte Bradamànte*.

Milavòje

Campi che si trovano a sud-ovest di Sissano, fra *Montizèl Pičo* e *Val dei Figeri* (Mappa catastale – Valdifigeri).

Montìci

Complesso di campi e bosco a nord del paese, alcune centinaia di metri dopo le ultime case e l'ormai prosciugato *Làko Pošèš*, a destra del *Limido* che porta a *Valkaniga* e *Valkaron*.

Mappa catastale – Monticio.

Montecchio, Monticchio, Monticcio (Monticulus) (De Franceschi, TAAP, 166). Ci sono nella Polesana tre local. con questo nome: a Gallesano, a Sissano e la villa presso Nesazio.

Contr. Montechi super viam qua Sissanum (1458); Montecchio ai confini di Sissano (1550); Madonna di Monticcio a Sissano (1558).

MONTIČI (I-) (S) (Radossi TC, 111), complesso di campi; "Contr. Montechi super viam qua Sissanum (1458), Montecchio ai confini di Sissano (1550), Madonna di Monticcio a Sissano (1558)" (De Franceschi TAAP, 166); "Monticulus" (Rosamani VG, 645); cfr. TSAAP, 323.

I *Montici* sono in effetti un'altura di forma circolare. Il bosco che ivi cresce è pieno di strade, sentieri, luoghi sconosciuti. A meridione il terreno degrada lentamente verso il paese, mentre la parte settentrionale è più ripida. Si può datare all'età del bronzo ed è certo che sull'altura si trovava un antico abitato (Buršić-Matijašić, 2007).

Montiròn (-i)

Frazione di Sissano ai lati della strada che porta a Pola, dopo il *Brankovičo* fino al comune catastale di Medolino.

Montiron, contr. di Sissano (1720, 1802) (De Franceschi TAAP, 167).

MONTIRÒN (S) (Radossi TC, 111), "Il qual ultimo ci fa pensare a Motterone (Lago Maggiore)... che avrebbe dovuto ricostruirsi in Montarònd da motto rotondo..." Ives ms (cfr. De Franceschi TAAP, 167; mappa Um. Pola; Rosamani VG, 646); ho rilevato anche la forma I Montiròni che indicano il complesso dei campi circostante (cfr. TSAAP, 323).

*MONTIRON (TSAAP, 323) – 1568: CSF,¹ 1674, 1843: proposta di coltura, Sissano.

Montizèl

Campi a sud di Sissano sulla strada che porta a Lisignano a cinquecento metri dal paese.

*MONTISEL (TSAAP, 324)– terra presso Sissano, 1569: Proprietà CSF.

Mònto de Bjànka

Campi e pascolo a nord-est di Sissano tra *Valkaverèr*, *Mònto dela Kataròča* e *le Piovanije*.

Mònto Katùso

Appezamenti di terra a nord-est di Sissano. Vi si arriva per il *Limido dei Korzomàni*, a destra delle *Karandùse* e prima del *Kažàl de Pizdàča*.

Mònto dei Špini (Špini)

Pascolo a nord di Sissano, dopo le *Pajarinke*, vicino al *Làko dei Špini*.

MÒNTO DEI SPEINI (S) (Radossi TC, 111), cfr. "Spine" (1563)" (De Franceschi TAAP, 177).

Moškàti

Campi a sud di Sissano verso Lisignano, alcune centinaia di metri dopo il *Montizèl*, a sinistra dei *Kažòni*. Si trovano nel territorio di Sissano, però i proprietari sono di Lisignano.

Mappa catastale – Muscati.

Palèdi

Campi a destra della strada che porta a *Monte Madona*, all'incrocio con il *Làko Š. Lorènsò*.

Paolini

Campi vicino al mare nel porto di Lisignano – Kuie. Sono situati a destra dell'ex fabbrica di pomodori verso la contrada di Smiljevac.

Paradiž

Appezamenti di terra a nord di Sissano sul *Limido Lòngo*, prima dell'incrocio per *Valmarkò*.

Paradis, local. presso Sissano (1458) (De Franceschi TAAP, 169).

Paradis top. presso Sissano (1458) (Rosamani VG, 734).

Questi si dividevano in:

Paradiž dei Fiški

Campi a nord di Sissano a destra del *Limido Lòngo* dopo le ultime case.

Paradiž (-o) dei Lènsi

Campi a nord di Sissano a sinistra del *Limido Lòngo* dopo le ultime case.

Pàsterni

Campi di Sissano situati di fronte agli odierni asilo e scuola. Oggi vigneti, alcuni lavorati e altri no.

Peridina

Campi in parte imbosciti, sulla destra della strada che da Sissano porta ad Altura vicino all'abitato dei *Casoni* – *Ušičevi Dvori*.

Mappa catastale – Peridina.

Pèsi Gràndi

Appezamenti di terra a sud-ovest di Sissano fra il *Gropič* e i *Medolinsi*. Sono proprietà degli abitanti di Medolino.

Mappa catastale – Pezzi grandi.

Pirimìčka

Campi a destra del *Limido Lòngo* tra la *Valkaniga*, *Tradifàto* e *Kambružà*.

Una volta arativo e vigneti.

1 CSF – Convento di S. Francesco. Matijašić ritiene che si tratti forse dell'abbreviazione del nome di C. de Franceschi.

Picìne (Pecìne)

Campi situati tra *Montiròn* verso *Zampanož*. Non fanno parte del comune di Sissano, però il termine è usato da tutti i nostri informatori.

Voce croata per "caverna, buco".

Pini

Terreni a sinistra della strada che porta ad Altura, poco più di un chilometro dal paese.

Pini (I-) (Radossi TC, 118), " ... **Pinis** e Savignana ..." (Monti CSS, 18).

Pjovanije

Campi a nord-est di Sissano ai quali si arriva per il *Limido* che dal *Làko Muìn* arriva alle *Ćubàne*, a sinistra prima del *Mònto dela Kataròca*.

Piovanie (Le) (De Franceschi TAAP, 170), località nella contrada di Sissano (1792) (Mappa catastale, 1872). Cioè terreni appartenenti alla Pieve.

Piovanie (De Franceschi TAAP II, 191), beni campestri appartenuti alla chiesa pievanale. Località di questo nome ci sono a Sissano e Promontore. La forma slava va corretta in: Pievania.

Piovanie (Le) (Rosamani VG, 793), toponimo antico agro polese nella contrada di Sissano (1792).

Cioè terreni appartenenti alle Pievi (De Franc.).

*PIEVANIE (TSAAP, 326) – 1778: contrada di Sissano.

PLOVANIA (TSAAP, 326) – 1797: contrada Sissano.

Pòco Polisàn

Campagne con al centro un pozzo profondo dal quale a suo tempo si attingeva l'acqua. In seguito usato anche come foiba per animali. Si trova a nord-est del paese dopo *Làko Muìn* a nord delle *Tardjère* e delle *Karandùse* fino alle *Tère de Rùman*.

Mappa catastale – Potzo polisan.

Polisan e Ponisan (De Franceschi TAAP, 170): contrada Sissani ubi dicitur Ponisan (1471); nella Mappa catastale del 1872 è segnato il Pozzo Polisan.

Polisan (De Franceschi TAAP II, 191), contrada di Sissano col Laco Ciubane (car. Mil.it.): recte: Ponisano o meglio Poniciano e laco P.

Postolarìcka (Postolarica)

Campagna a nord di Sissano dopo il *Limido Lòngo*, passate le *Pajarinke* e il *Làko dei Špini* verso Altura.

Mappa catastale – Postolarizza.

Posèse

Campi a nord del paese subito dopo l'ormai prosciugato *Làko Posès* e prima dei *Pradižèj*.

Mappa catastale – Possesse.

Possesse (De Franceschi TAAP, 171) si trova tuttora nel circondario di Sissano (Mappa catastale, 1872) (Cfr. Rosamani VG, 822); *Posses* (Monti CSS, 68); (POST SEDECIM (?): *PUZÈSE* (Le-) (G) (Radossi TC, 118), Ive

ms. POSÈSE (Le-) (S), "Ma è difficile trovar il vero motivo d'applicazione (per post sedecim), ed i riflessi potrebbero risultare dal participio dialettale abbreviato *pos-sessa*, per *posseduta*" – Ive ms.

Pra

Prà (Monti CSS, 67).

I nostri informatori non usano questo termine, bensì i due successivi:

Prà dei Moròni (a nord di Sissano dopo il cimitero tra *Làko Non* e i *Pradižèj*; fa parte delle *Posèse*)

Prà dei Krànsi (a sud-ovest di Sissano fra il *Tòrco* e *S. Ròko* a destra della strada che porta a Lisignano).

Pradižèj

Campi a nord-ovest di Sissano trecento metri circa dopo l'abitato sul *Limido* che porta a *Valkaniga*, a sinistra dei *Montiçi*.

Rastèl

Campo a sud-ovest di Sissano fra *Š. Matio* e *Š. Ròko*, a destra della strada che porta a Lisignano.

Rastel (Monti CSS, 67).

Mappa catastale – Restel.

Seline

Mappa catastale – Seline.

Campi presso Altura.

SELÌNE (Le-) (S) (Radossi TC, 113), verso "Badò"; Ive ms.; Selina (Monte) e Solino (Valle) dal nome solinus-soleggiato (cfr. REW, 8073)" (De Franceschi TAAP, 192).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Serezjòl

Campi a nord del paese a destra del *Limido Lòngo* fra *Valmarkò* e *Tradifàto*.

Mappa catastale – Zeresiol.

Ceresiol, local. di Sissano (1580) (De Franceschi TAAP, 155). Da "cerasus".

Ceresiòl (Ceregiolo) (Gravisi, 1908, 111) – campagna presso Sissano, ora coltivata a vigna e prato, ma un dì piena di ciliegi.

SERIZIÒL (S) (Radossi TC, 94), "Ceresiol, local. di Sissano (1580) (De Franceschi TAAP, 155).

Sibrìca

Campo a nord di Sissano quasi alla fine del *Limido Lòngo*, dopo la *Pirimička* e a destra delle *Pajarinke*.

I nostri informatori ricordano due *Sibrìce* una vicina all'altra:

Sibrìca de Košàra,

Sibrìca dei Dòdi.

Šalorènsi

Complesso di campi con l'omonimo stagno a est di Sissano fra le *Valkatine* e le *Còle*.

Mappa catastale – San Lorenzo.

SAN LORÈNSI (S) (Radossi TC, 96), complesso di campi al cui centro v'era la chiesetta omonima; "... un dì esisteva una chiesetta dedicata a S.Lorenzo, di cui appena si scorge qualche rimasuglio del rozzo pavimento a mosaico di laterizi. Riedificata nel 1582 dai nuovi abitanti di Lisignano, e dotata nel 1587 di alcuni fondi dal provveditore Nicolò Salamon, andò più tardi in rovina" (Monti CSS, 13).

Šamartini

Campi verso Punta S.Stefano, a est del paese dopo il *Làko Ćubàne*, fra la *Val de Ule* e la *Glavisa*.

SAN MARTINI (Radossi TC, 96), complesso di boschi e campi; "... le alture di S.Martino, dove sorgeva, intorno ad una chiesuola dedicata al santo milite, una villetta denominata San Martino del monte del Castello, appunto perché colà trovavasi un edificio fortificato" – CSS,p.15.

MARTINO (TSAAP, 322) – San Martino, 1300: vicino Sissano (LCC), 1636 villa presso Sissano, 1846: terra di Sissano.

Š. Bjàzo

Campi a destra della strada che va a Pola di fronte al *Brankovičo*.

SAN BIÀZO (S) (Radossi TC, 94), campi coltivabili; cfr. Ive ms.

Šaràja

Serraia (De Franceschi TAAP, 177), nome comunissimo nell'agro polese per denotare un terreno chiuso da un recinto di muri o siepi.

Saraie (Rosamani VG, 933), toponimo agro polese Seraglia, (terreno chiuso da un recinto di muriccioli o di siepi" (a Medolino, Pomer, Promontore lavarigo).

Seràia (Manzini, Rocchi DSFEC, 212), s.f.-(agr.) pascolo chiuso.

Corrispondente di veneto *seragia* "serraglio; steccato" < lat.parl. * *serraculum* "chiusura".

Saràia (Cernecca DDV, 95), f. particella di bosco recintata.

A Sissano esistono varie *Šaràje*.

Šaràja dei Bòzi

Campo verso Altura dopo il *Tradifàto* a sinistra.

Šaràja dei Kàrići

Campo al bivio del *Limido Lòngo* e quello che porta a destra verso il *Tradifàto*.

Šaràja dei Marinòni (odierna Šaràja dei Binčići)

Si trova a est di Sissano verso *Monte Madona*, alcune centinaia di metri dopo il campo sportivo.

Šaràja Grànda

Dopo i *Montiçi*, verso Giadreschi. Si trova a nord del paese a sinistra del *Limido* che porta a *Valkaniga*, dopo i *Pradižèj* verso *Valtelàs*.

Mappa catastale – Seraglia grande.

SARÀIA GRÀNDA (S), Ive ms (Radossi TC, 105). (Nome locale formato da aggettivo)

Šaràja de Martinko

Grande campo a est del paese verso *Monte Madona*, poco dopo il campo sportivo sulla destra.

SARÀIA DE MARTINKO (Radossi TC, 96).

Šaràja de Sinčić

Si trova di fronte alla *Valverana* dall'altra parte del *Limido dele Valkatine*.

Šaràja Tònda

Campo presso il paese di forma tondeggiante Si trova, precisamente, a sud di Sissano, a sinistra sulla strada che porta a Lisignano, subito dopo *Š. Ròko*.

Mappa catastale – Seraglia tonda.

SARÀJA TÒNDA (S) (Radossi TC, 107), cfr. "Serraglia tonda" (Monti CSS, 67).

Nome formato da un aggettivo.

Šan Bjàzo

Campi a destra della strada che da Sissano porta a Pola, di fronte a *Brankovičo* e la *Val dele Le*.

Mappa catastale – San Biaggio.

SAN BIÀZO (S) (Radossi TC, 94), campi coltivabili; cfr. Ive ms.

Termine derivante dal nome proprio BLASIUS.

Šève

Campi ed abitato presso il pozzo di Sissano. Si trovano a sud-ovest di Sissano dopo *Volavànga*, fra le *Milavòje* e *Mònte Bradamànte* da una parte e *Montiròn* dall'altra. Proseguono nel comune catastale di Medolino.

Mappa catastale – Seve.

Seve o Sieve (Rosamani VG, 1012), toponimo tra Medolino, Barboalno, e Tortian, Contrada Taiban, ora volgarm. detta Seve (1802, 14 ag.). Taibano (De Franceschi).

Šjàna dei Filini

Appezamenti di terra a sud di Sissano, dopo il *Montižèl*, subito dopo l'incrocio che porta ad Arignano.

Štansie

Mappa catastale – Stanzia.

Stansia f. (Cernecca DDVI, 108) fattoria; "sta s. Ze granda".

Stansia s.f. (Pellizzer VDRI, 968) – tenuta agricola, fattori, podere campestre isolato. Dal lat. *stantia* (Körting, 1891, 9023).

Stanzia (Pinguentini NDDT, 315) – podere, tenuta, fattoria, casolare campestre isolato; è deverbale di stare.

Stanzia (Körting, 1891, 9023): STÀNSIE (Le-) (S), Ive ms (Radossi TC, 119).

Stansia (Ctn. U. P. Pir. D. R. Gall.) f. (Rosamani VG, 1088), podere con casa colonica, fattoria.

Stanzia (A. Vert.) f. (Rosamani VG, 1089), tenuta, podere.

Stànsia (Tekavčić TRDI, 85). Stanzia significa "podere, possesso terreno" (Rosamani, VG, 1089), "tenuta, pos-sedimento" (Gravisi, 1904, 12).

STANZE (Schiavuzzi TSAAP, 330) – 1665: 1693: La stanza, territorio di Sissano, vendute particelle agli Alturani (Archivio capitolino).

I nostri informatori usano questo nome collegandolo al nome del proprietario.

Štansie de Cérel (Cèrèlo)

Campi, pascoli e stalle a nord-est di Sissano dopo i *Šarancàni* verso *Pòrto Badò*.

Calil de Ceré (De Franceschi TAAP, 152), local. di Sissano (1387). Forse da "callis" e da "cerrus", "cer-retum", "cerré".

Calil de Ceré (Rosamani VG, 148) toponimo antico agro polese di Sissano (1387).

Štansie del Komùn

Campi e pascoli verso Pola. Oggi fanno parte del co-mune di Pola.

L'ultimo proprietario era un tal *Kočekvje*, che non avendo eredi, lasciò tutto al Comune di Pola.

Štansie dei Dòdi

Campi e pascoli a nord-est di Sissano, a nord del *Kazàl de Paravìa*.

Štansie dei Fòli (de Fòlo)

Abitazione e stalle dei Folo con campi adiacenti. Si trovano a destra del *Limido dele Valkatine* verso la *Val de Ġin* e *Val dela Kèka*.

Štansie dei Špadi

Campi, pascoli e stalla a nord-est di Sissano, poche centinaia di metri prima delle *Tardjère* a destra.

Štansie de Zovanèr

Campi e pascoli a nord-est di Sissano, a nord del *Kazàl de Paravìa*.

Šuriàn (Škarnòsi)

Campagna a est di Sissano verso *Monte Madona*, cento metri dopo il *Kazàl de Šànto*.

Š. Zovàne (S. Giovanni)

Mappa catastale – San Giovanni.

Appezamenti di terra a nord di Sissano fra la *Valveràna* e *Làko Muìn*, a destra della strada che porta ad Altura.

In questa località tanto tempo fa si trovava una chiesa.

Tardjère

Mappa catastale – Tera di ere.

Campo a nord-est di Sissano a sinistra del *Limido* che porta alle *Karandùše*, poche centinaia di metri dopo la *Štansia dei Špadi*.

Tera de ere Sissano (Deanović TDI, 380).

Frequente la variante Tère d'ière.

TÈRA D'ÈRE (S) (Radossi TC, 113).

Era (Rosamani VG, 341) toponimo antico agro polese presso Arano. Hera (1387); terra prope àras (1466); in contr. Sissani, ubi dicitur le Here (1518). (De Franceschi).

Tèra dela Làma

Si trova a ovest di Sissano, subito dopo l'incrocio che porta a Pola, più avanti dopo la *Kortìna*.

Lama (De Franceschi TAAP, 161): penes villam Sissani, in loco vocato La Lama (1471). Dal lat. class. "lama", pozzanghera, palude. Nel dialetto dell'Istria meridionale equivale a stagno, laco. (Rosamani VG, 523).

TÈRA DÈLA LÀMA (S) (Radossi TC, 113).

TÈRA DÈLA LÀMA (S) (Radossi TC, 111), cfr. Terra della lama (Monti CSS, 67).

Tèra del Prèto

Vasto campo a sud di Sissano, a destra del *Montizèl*, fra la *Val de Pòla* e *Val dele Kontràde*.

Tère dei Binčići

Si trovano a nord-est di Sissano, a nord del *Làko Ćubàne* verso i *Šarancàni*.

Una volta arativo, oggi tutto bosco.

Terra delli Giovanni

Segnate sulla Mappa catastale di Sissano. Si trovano a nord-est del paese tra il *Limido dei Korzomàni* da una parte e *Dràga* e *Glavisa* dall'altra. I nostri informatori, come per tanti altri nomi segnati sulla Mappa catastale, hanno diviso il terreno in tanti altri in base ai nomi dei proprietari o altri toponimi (*Val de Ule*, *Kazàl de Tomàžo*, *Tere de Mañapolènta* ecc.)

Tère de Mañapolènta

Campi e pascoli a nord-est di Sissano fra *Kazàl de Tomàžo* e *Dràga de Kampanèr*. I Sissanesi ridendo le chiamano "campo sportivo dei porchi salvadighi".

Tère de Rùman

Campi a nord di Sissano, a destra della strada che porta ad Altura fra *Làko Muìn* e *Pòco Polizàn* da una parte e le *Kòrše* dall'altra.

Tradifàto

Campi e pascoli alla fine dell'abitato, a sinistra della strada che porta ad Altura prima del *Kambružà*.

La leggenda narra che in questo punto venne tradito un patto. Tra Sissano e Mormorano si doveva tenere la battaglia per la custodia dei resti di S. Lorenzin. La lotta doveva aver inizio a mezzodì, ma i Sissanesi suonarono le campane prima e vinsero l'avversario impreparato. Presero il corpo ma i vinti non accettarono e vollero

togliere il Santo dalle mani dei vincitori. Il corpo si spezzò e ai Mormoranesi rimase il braccio mentre il resto del corpo andò ai Sissanesi.

Travolìn de Terafina

Campo a sinistra del *Limido Lòngo*, subito dopo la *Šaràja dei Kàrići*.

Trèbole

Sulla mappa catastale si trovano a sinistra della strada che porta ad Altura fra la *Kukèra* e *Valmarkò*.

Oggi i Sissanesi chiamano *Trèbole* la zona dell'abitato un centinaio di metri dopo la chiesa tra le *Kaže del Lako* ed il mulino.

Trebole (Le) (De Franceschi TAAP, 179), di Sissano (1801).

TRÈBOLE (Le-)(S) (Radossi TC, 98), piccolo abitato.

Trebole (Le) (Rosamani VG, 1174), toponimo antico agro polese di Sissano (1801) (De Franceschi).

Radossi afferma che il termine derivi da un nome personale TREBIU.

Tòrcó

Appezamenti di terra a destra della strada che dall'incrocio per Pola porta a Lisignano, prima del *Limido* che conduce a *Montizèl Piço*.

Valàlte

Fanno parte delle *Valète* delle *Valcatìne*. Si trovano a sinistra della strada che porta a *Monte Madonna* poche centinaia di metri dopo il campo sportivo, fra le *Valise* e la *Val de Ġin*.

Val de Bèpi Mòro

Si trova a nord-est di Sissano tra la *Val de Komùn* e *Val de Marçèta*.

Val de Bràdica

Campi presso S.Piero, verso la *Valveràna* tra l'abitato e i *Važùsti*.

Val de Butàso (Putàso)

Valle a *Montiron* sulla sinistra della strada che porta a Pola, subito dopo la *Val dele Le*. Oggi inesistente in quanto durante il 2007 riempita con materiali di scavo.

Val de Ćipo

Si trova a nord-est di Sissano subito dopo le *Baredìne* e verso i *Šarancàni*.

Val del Còto

Campo che si trova ad est del paese fra la *Kal de Monte Madonna* e la *Limido dei Š. Lorensi*.

Val dele Tašinère

Terreni un tempo coltivati oggi del tutto imboschiti. Si trova a est di Sissano, all'interno della *Pùnta Grapacòi* verso nord dopo i *Požàri*.

Val de Tapain

Si trova a destra della strada che va verso Lisignano di fronte ai *Lizñanci- Kažoni*.

Val dei Fòli

Valle a sinistra della strada che dal paese va verso *Monte Madonna*, dopo le *Valalte*. Oggi immondezzaio.

Val de grèpe

Mappa catastale – Val de Grampa.

Campi che fanno parte del Varè a nord-ovest del paese dopo *Valtelàs* e le *Pajarinke*.

Le Grepe (De Franceschi TAAP, 162), tra Medolino e Sissano: In valle de le Grepe; Ortus Greparum (1454, 1471). Da "greppo", "grebbe", luoghi sconosciuti.

Val de Grampa (De Franceschi TAAP, 180), località di Sissano (Mappa catastale, 1872).

Val de Ġin

Adiacente a quella *dei Foli*, e come quella immondezzaio.

Val de Pòla

Si trova a sud di Sissano, poche centinaia di metri dopo il *Šan Ròko*, a destra della strada che porta a Lisignano.

Cal de Pola (De Franceschi TAAP, 153), località di Gallesano con una viottola che conduceva a Pola.

Cal de Pola, Ive ms (Radossi TC, 115).

Val dei figèri

Mappa catastale – Valdifigheri.

Si trova a sud-ovest di Sissano dopo il *Montizèl Piço*, fra le *Milavòje*, *Mònte Bradamànte* e *Val dele Kontràde*.

Val dei Filèti (Val de Župàn)

Si trova presso i *Šarancàni* a nord del *Kažal de Paravia*. Prende il nome dalla pianta – fileti e dal suo ultimo proprietario – Mate Župan.

Si trova presso i *Šarancàni* a nord del *Kažal de Paravia*. Prende il nome dalla pianta – fileti e dal suo ultimo proprietario – Mate Župan.

Val dei Filini

Campi oggi imboschiti subito dopo la *Val dele bisage*.

Val dei Talpòni

Campi e pascoli a nord-est di Sissano subito dopo la *Val de Pištòac* verso *Š. Štefano*.

Talponi (Gravisi, 1908, 114) – bosco presso Sissano, costituito a preferenza da *talponi* (pioppi).

Il bosco è citato anche da Rosamani a pag. 1134 (Rosamani VG).

Val de Komùn (Val dei Jadreškàni)

Campi e pascoli a nord-est di Sissano verso i *Šarancàni*, oggi imboschiti.

Val de Marcèta

Campi e pascoli verso i *Šarancàni*, oggi imboschiti.

Val dela Kèka

Campo ad est di Sissano subito dopo la *Val de Ćin*.

Val dela Filomèna

Campi e pascoli verso *Rio*, vicino alle *Marjòlicke*.

Val dela Mičèla (Val dei Mòri)

Campo a nord del paese, dopo *Kambružà*, sulla destra verso le *Pjovanije*. Si chiama *Val dela Mičèla* perché proprietà del marito della Mičèla.

Val dele Bisàge

Sono due valli una di fronte all'altra situate a nord-est di Sissano dopo la *Fornàza dei Šarancani*, vicino alla *Val dei Filini*.

Val dele Kàsje

Campi a sud-ovest di Sissano dopo le *Milavòje*, a ovest della *Val dei Figèri*.

Val dele Kontràde

Si trova a sud di Sissano fra *Montizèl*, *Val dei Figèri* e *Gropiè*.

Val dele Le

Valle presso *Montironi*, a sinistra della strada che porta a Pola, tra *Brankovièo* e *Val de Bùtaso (Pùtaso)*.

Val del Pòrko

Tanto tempo fa campi, oggi tutto bosco. Si trova a est di Sissano tra *Glavica* e *Portisòl dei Pivèti*.

Val de Pištòac

Campi, pascoli e bosco a nord-est di Sissano, subito dopo la *Val dei Nešpolèri* verso *La Ponta (Š. Štefan)*.

Val de Portolànka

Si trova a nord-est di Sissano vicino alla *Val dei Nespolèri*.

Val de Ùle

Valle, oggi imboschita tra *Làko Ćubàne* e i *Šamartini*. VAL DE VÙLE o VAL DE ÙLE (S) (Radossi TC, 97), nelle prossimità del vasto bosco (Radossi TC, 114).

Val de Varè

Valle all'interno del Varè a destra della strada che porta a Pola.

Valète dele Valkatine

Campi confinanti con il paese che si estendono a sinistra della strada che va verso *Monte Madona*.

Valise

Valle a est di Sissano, a destra della strada che porta a *Monte Madona*, poche centinaia di metri dopo il campo sportivo.

Valizza o Vallisa: nel significato di piccola valle si trova già in un doc. del 1186, 24 ottobre; La V. in contrata Sissani (1472).

(De Franceschi TAAP II, 182).

Vallizze (Monti CSS, 67).

La Valiza in contrata Sissani (1472) (Rosamani VG, 1199).

Valkaniga

Mappa catastale – Valcaniga.

Campagna a nord del paese, a sinistra del *Limido Lòngo*, tra i *Montièi*, le *Pajarinke* e *Valkaròn*.

Valcaniga (De Franceschi TAAP, 179), località di Sissano (Mappa catastale, 1872).

VALKANIGA (S) (Radossi TC, 94).

(Radossi TC, 102).

(Radossi TC, 114).

Valcaniga (TSAAP, 331), presso Sissano, 1741, 1781, 1784, 1846 (CSF).

Valkaròn

Mappa catastale – Valcaron

Campi e pascoli a sinistra della *Valkaniga* fino a *Valtelàs* tra la *Šaràja Grànda* e le *Pajarinke*.

Campi verso Giadreshi..

Valcaron (De Franceschi TAAP, 179), località di Sissano (Mappa catastale, 1872).

VALKERÒN (S) (Radossi TC, 114), cfr. "Valcaron, local. di Sissano (Mappa catastale, 1872)" (De Franceschi TAAP, 179); Valcheron (Monti CSS, 67).

Valcaron (TSAAP, 33), 1846: terra di Sissano.

Valkatine

Mappa catastale – Valgatina.

Campi e pascoli tra la *Valveràna* e i *Šalorènsi*.

Val Kaùco

Valle, oggi imboschita, a nord di Sissano a sinistra della *Kal Bjanka* dopo *Val dele Bisage*.

Valkaverèr

Campi a nord di Sissano subito dopo le *Tère de Rùman* verso le *Pjovanije*.

Valcavrer (De Franceschi TAAP, 179), presso Sissano (1387, 1458).

VAL KAVERÈR, (S) (Radossi TC, 102), "Valcavrer, presso Sissano (1387, 1458).

(Radossi TC, 114).

Valmarkò

Valle tra la strada che porta ad Altura e il *Serezjòl*.

Valovànga

Mappa catastale – Volavanga

Campi e pascoli a sud-ovest di Sissano fra il *Tòrco*, *Brankoviço*, *Montiròn* e *Śève*.

VALOVÀNGA (S) (Radossi TC, 114), grande valle.

Val provànse

Campo, valle e pascolo a est di Sissano verso *Monte Madonna* tra la *Valveràna* e le *Valkatìne*.

VALPRORÀNSE (S) (Radossi TC, 114), campi arativi e pascoli; trovo anche la variante più vernacola "Valprovànse".

Valtelàs

Mappa catastale – Valtelas.

Campi verso Giadreschi dopo la *Val de grepe*.

Valtelas (De Franceschi TAAP, 194), contrada della frazione di Sissano (Mappa catastale: Valdelarca.)

Valtelas (De Franceschi TAAP II, 194), contrada della frazione di Sissano (Mappa catastale: Valdelarca.)

VALTELÀSE (S), Ive ms. (Radossi TC, 114); in direzione di "Jadreski".

Valveràna

Mappa catastale – Valverana.

Campi a est del paese tra la strada che porta a *Monte Madonna*, il *Limido dele Val Provànse* e *Limido dele Valkatìne*.

Val Vediana (De Franceschi TAAP, 183), presso Sissano (1458).

Vedrana (De Franceschi TAAP, 183): Val V. in contrada Sissani (1471).

VALVERÀNA (S) (Radossi TC, 115), vasta valle; cfr. De Franceschi TAAP, 183; Rosamani VG, 1200.

Val bujàne, Sissano, cfr. Ive ms (Radossi TC, 94); "Vaiana (Vallianum): contr. presso Sissano (1387).

Valvizìn

Un tempo campo e valle vicino alle *Lere*. Oggi è completamente edificato.

Varè

Mappa catastale – Varè.

Campi e pascoli a ovest di Sissano a destra della strada che porta a Pola, tra *Ś. Biagio* e *Valtelàs*.

Varè (De Franceschi TAAP, 183), località di Sissano (Mappa catastale, 1872).

VARÈ (El-) (S) (Radossi TC, 115), campi ed abitato; Ive ms.; "Varè (Mappa catastale, 1872)" (De Franceschi TAAP, 183; Rosamani VG, 1201).

Važùsti

Campi verso la *Valveràna* di fronte alla *Val de Bràdica*.

Val Zusto (De Franceschi TAAP, 183), in contrada Sissani (1471).

Vèla

Campo a forma di vela presso il cimitero.

Viligaj (Veli gaj; Villigai; VILI GALLI)

Mappa catastale – Viligai

Campi verso Lisignano del quale comune fanno parte. Si trovano a sud del paese, a destra del *Limido* che dal *Kazàl del Śànto* porta al *Kàrso dele Viñe*.

Viligagle (Vilicaglie) (De Franceschi TAAP, 184), contrada de Sissano (1367).

Villigai (Monti CSS, 67).

Viñali

Campi e vigne a Palera presso Lisignano vicino alla chissetta dedicata alla Madonna.

Ovignano (Ovinianum o Ovillianum) (De Franceschi TAAP, 168); contrada de Vignan in districtu Sissani (1478).

Vignan (De Franceschi TAAP, 184): in districtu Sissani, ubi dicitur contrada de V. (1470).

Vuignano (De Franceschi TAAP, 185): contrada de V. nel territorio di Sissano (1360).

Vrčevàn

Campi e bosco sul monte omonimo, appartenenti al Comune catastale di Medolino.

Vrki (Vrhi)

Campi verso Medolino dopo i *Pèsi Gràndi*. Tanto tempo fa erano proprietà degli abitanti di Sissano. Oggi fanno parte del comune di Medolino.

Zanèstre (Zenèstre)

Campi a sinistra della strada che porta a Pola dopo *Montiròn*, caratteristici per le ginestre che ivi crescono.

Zamèstre (Ginestre) (Gravisi, 1908, 114) – bosco di ginestra presso Sissano e presso Dignano.

Questa pianta cresce per lo più nei luoghi rupestri marittimi e vien detta in Istria zanèstra, zanèstra, zinèstra e zunèstra.

ELENCO DI MICROTOPONIMI TRATTI DA VARIE FONTI SCRITTE

Bassàn

Vinea Bassan presso Sissano (Matijašić AN, 114).

Vinea Bassan in contrada Sissani (1456) (De Franceschi TAAP, 150).

Bassan (Rosamani VG, 74), toponimo antico agro polese *Vinea Bassan* in contrada Sissani (1456) (De Franceschi).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Bruneli

(Monti CSS, 67).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Calderina, località presso Sissano(1472)

(De Franceschi TAAP, 152).

Calderina (Pl.) (Rosamani VG, 145), toponimo presso Sissano (1472).

Alcuni informatori hanno sentito questo nome da piccoli, però oggi non sanno dove si trovi il suddetto toponimo.

Carsice, località presso Sissano (1368).*Carsice*, e i seguenti nomi *Carsiola* e *Carsisela*, sono derivazioni da *Carso* (vedi)

(De Franceschi TAAP, 153).

Càrsice (Pl.) (Rosamani VG, 179), toponimo presso Sissano (1386).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Casago, presso Sissano (1387)

(De Franceschi TAAP, 153).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Castagnés, local. della frazione di Sissano (1550), il nome significherebbe un oriundo di Castagno.

(De Franceschi TAAP, 154).

Oggi nessuno dei nostri informatori conosce questo nome, però questo toponimo viene riportato in quel di Bagnole.

Cavrera, local. di Sissano (1580)

(De Franceschi TAAP, 155).

Cavrera (Rosamani VG, 197), toponimo località di Sissano (1580).

Oggi nessuno ricorda questo nome, però pensano che potrebbe trattarsi di *Val Caverèr*.

Coronata, local. presso Sissano (1387)

(De Franceschi TAAP, 157).

Coronata (Rosamani VG, 253), toponimo presso Sissano (1387).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Cultaia o **Cultaie**, località presso Sissano (1458) (De Franceschi TAAP, 157).

Cultaia o Cultaie (Rosamani VG, 278), toponimo antico agro polese presso Sissano (1478).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Dràga di aio

Draga di Aio (TSAAP, 317) – 1725: Sissano.

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Fiorèlle

Fiorelle – le F. (TSAAP, 318), 1665-1693: Sissan,

particelle vendute agli Alturani (Archivio capitolino).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Fratuzza, terra della villa di Sissano (1720). Apparteneva al convento di S. Francesco (De Franceschi TAAP, 159).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Galeotta

Galeotta (TSAAP, 319) – 1567: Foiba G., presso Sissano (Carlo de Franceschi).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Gaton, terra de villa Sissani (1368) (De Franceschi, TAAP, p. 159).

Gaton (Rosamani VG, 427), toponimo antico agro polese, terra de Villa Sissani (1368).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Gortiàn

GORTIAN (TSAAP, 319) – 1846: terra di Sissano.

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Gusìziza

I nostri informatori non hanno mai sentito questo termine. Pensano che potrebbe trattarsi tratti di *Sustinàrniza* (*Sostanèla*), che però oggi è tutto bosco.

La Pobes

La Pobes (De Franceschi TAAP, 161), località presso Sissano.

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Mondul vedi Val de grèpe

Mondul (De Franceschi TAAP, 165), presso Sissano. La Grepa de M. (1550).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Orcella

Orcella (De Franceschi TAAP, 168), località nel territorio di Sissano: Terra Orcelle (1429). Anche Rosamani VG, 706.

ORCELLE (TSAAP, 325) – 1429: terre O., vicino Sissano, proprietà del vescovo (Gnirs Quellen I, 54).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Rastendolli

De Franceschi (TAAP), lo cita a pag. 173; Rastendolli, local. presso Sissano (1387).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Rovèr

Rovèr (De Franceschi TAAP, 174), località nella contrada di Gallesano (1458): chio de Rover prope Sanctum Franciscum de Sissano (1458). Lo cita pure Rosamani (VG, 899).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.



Sl./Fig: Prosesse (foto: B. Buršić Guidici).

Rugnavizza (Sissano): **Pelosella**.

(De Franceschi TAAP II, 192).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Rusi

Rusi (De Franceschi TAAP, 174), località presso Sissano (1430).

Rusi (Rosamani VG, 907), toponimo presso Sissano (1430). Recte Rusiano (De Franceschi).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

San Zan delle Vigne

San Zan delle Vigne, presso Sissano (1550) (De Franceschi TAAP, 176).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Tera Crosiera

(Monti CSS, 67).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Uttia

(Monti CSS, 67).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Vaiana (Vallianum): contrada presso Sissano (1387).

Vaiana (De Franceschi TAAP, 179).

VAIANA (TSAAP, 119) presso Sissano 1387.

Vaiana (Rosamani VG, 1195) toponimo antico agro polesano (Valliànum, Vllius) presso Sissano (1387) (De Franceschi).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Val canor

Val canor (TSAAP, 331), 1846, terra di Sissano.

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Val de gisla (a Sissano, 1458); **Val de gorgo** (località nella contrada di Sissano, 1792); **Val dell'Arca** (presso Sissano, 1950), **del Lago** (Rosamani VG, 1196).

(De Franceschi TAAP, 180).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Val Magnador

Val Magnador (De Franceschi TAAP, 182), a Sissano (1472).

Valmagnador (Siss.) (1472) (Rosamani VG, 1199).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Valmaiora

Valmaiora de Villa Sissani (1368) (De Franceschi TAAP, 182).

Valmaiora de Villa Sissani (1368) (Rosamani VG, 1199), terre de Valmaiora (1446).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Valsecco

Valsecco (De Franceschi TAAP, 182), presso Sissano e Valseco (Siss. Valspinosa) (Rosamani VG, 1199). Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Visignano (Vicinianum): contrada chiamata Visian nelle pertinentie di Sissano (1592); Visignano (Mappa catastale, 1872); (De Franceschi TAAP, 184).

Sulle nostre Mappe catastali – Visignana – campi e bosco a nord est di Sissano, alla fine della *Kal bjanka*, dopo *Rùhvice*, a est di *Peridina*.

Visignano (Matijašić AN, 120), contrada chiamata V. nelle pertinentie di Sissano 1592 (De Franceschi, 184; Vicinianum), Visinal 1174 (Amsia X, 473).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

Vuignano: contrada de V. nel terr. di Sissano (1360) (De Franceschi TAAP, 185).

Il nome è sconosciuto ai nostri informatori.

INDICE DEI MICROTOPONIMI

A. Ariñan; **B.** Branìc (-čka), Brankovičo, Bronùca, Brùmbi; **Č.** Čubànke; **D.** Dràga, Dràga de Filìni, Dràga de Kusè; **F.** Fasinòta, Fòibe; **G.** Glavìsa, Glavìcina, Gòle, Gropìc; **K.** Kambružà, Kanàj, Kanàl, Karandùse, Karotìne, Karšìni (Krsìni), Kažàj, Kažàl dei Bagaìni, Kažàl de Justìna, Kažàl de Marijèl, Kažàl de Mènigo, Kažàl dei Nanerìni (Kažàl de Paravija), Kažàl dela Mòska, Kažàl de Pizdàca, Kažàl de Rèbić, Kažàl de Tomàžo, Kažàl de Šànto, Kažàl de Žèpo, Kažòni (Ližnànsi), Kòlizi, Kontràde, Kòrse, Kortìna (Kažàl de Kàko, Šarajeta, Šaraja de Kako), Korzomàni, Kukèra; **L.** Ledìne, Lère, Longèri, Lužàn; **M.** Magràn, Mariòlicke, Margàнки, Masakàin, Medolìnsi, Milavòje, Montìci, Montiròn(-i), Montizèl, Mònto de Bjànka, Mònto (-e) Katùso, Mònto de Špìni, Moškàti; **P.** Palèdi, Paolìni, Paradìz(-o), Pàstèrni, Peridìna, Pèsi Gràndi, Perimička, Pičìne (Pečìne), Pìni, Pjovanije, Pòco Polišan, Postolarička (Postolarica), Pošèše, Pra, Pradižèj; **R.** Raštèl; **S.** Seline, Serezjòl, Sibrìca; **Š.** Šalorènsi, Šamartìni, Š. Bjàžo, Šaràja, Šaràja dei Bòži, Šaràja dei Kàrici, Šaràja dei Marinòni (dei Binčìci), Šaràja Grànda, Šaràja de Martìnko, Šaràja de Sinčìc, Šaràja Tònda, Šan Bjàžo, Šève, Šjàna dei Filìni, Štànse, Štànse de Čerèl (Čerèlo), Štànse del Komùn, Štànse dei Dòdi, Štànse dei Fòli (de Fòlo), Štànse dei Špàdi, Štànse de Zovanèr, Šuriàn (Škarnòsi), Š. Zovàne (S. Giovanni); **T.** Tardjère, Tèra dela Làma, Tèra del Prèto, Tère dei Binčìci, Terra delli giovani, Tère de Mañapolènta, Tère de Rùman, Tradifàto, Travolìn (de Terafina), Trèbole, Tòrco; **V.** Valàlte, Val de Bèpi Mòro, Val de Bràdica, Val de Butàso (Putàso), Val de Còto, Val de Čìpo, Val de Tapàin, Val dei Fòli, Val de Grèpe, Val de Gin, Val de Pòla, Val dei Figèri, Val dei Filèti (Val de Župàn), Val dei Talpòni, Val de Komùn (Val dei Jadreskàni), Val de Marčèta, Val dela Kèka, Val dela Filomèna, Val dela Mičèla

(Val dei Mòri), Val dele Bisàge, Val dele Kàsje, Val dele Kontràde, Val dele Le, Val dele Tašinère, Val del Pòrko, Val de Pištòac, Val de Portolànka, Val de Ule, Val de Varè, Valète dele Valkatìne, Valìse, Valkaniga, Valkaròn, Valkatìn(-e), Val Kaùco, Valkaverèr, Valmarkò, Valovànga, Val Provànse, Valtelàs(-i), Valveràna, Valvižìn, Varè, Važùšti, Vèla, Veligòj, Viñàli, Vrčevàn, Vrki (Vrhi); **Z.** Zanèstre (Zenèstre).

INDICE DEI MICROTOPONIMI TRATTI DA VARIE FONTI SCRITTE

Bassan, Bruneli, Calderina, Carsice, Casago, Castagnès, Cavrera, Coronata, Cultraia o Cultraie, Dràga di aio, Fiorèlle, Frantuzza, Galeotta, Gatòn, Gortian, Gusiziza, La Pobes, Mondul, Orcella, Rastendolli, Rovèr, Rugnavizza, Rusì, San Zan delle Vigne, Tera Crosiera, Uttia, Vaiana, Val canor, Val de gisla, Val Magnador, Valmaiora, Valsecco, Visignano, Vuignano.

CONCLUSIONE

I microtoponimi (si tratta solo di campi e pascoli) esaminati nel presente studio sono stati raccolti a Sissano durante gli anni 2007 e 2008. I nostri principali informatori sono stati:

Serafino Benčić, nato nel 1934, sarto,
Martino Busletta, nato nel 1919, muratore,
Nicola Demarin, nato nel 1927, saldatore,
Augusto Dobran, nato nel 1962, impiegato,
Giuseppe Fedel, nato nel 1937, fabbro navale,
Giorgio Frezza, nato nel 1946, meccanico,
Tedi Glavina, nato nel 1961, guardiacaccia,
Giovanni Matijaš, nato nel 1920, carpentiere.

Tutti sono nati a Sissano, conoscono benissimo non solo il dialetto, ma anche i toponimi. Alcuni di loro, sin da bambini portavano gli animali al pascolo, e in quanto giovani, per passare il tempo giocavano per tutti i campi, pascoli e le "le ka" dei boschi. È ancor'oggi vive in loro il ricordo di quei bei tempi.

Il nostro *corpus* si limita ad elencare 162 microtoponimi riguardanti campi e pascoli nel territorio del Comune di Sissano. Inoltre, abbiamo elencato 34 microtoponimi tratti da varie fonti che i nostri informatori non conoscono e non hanno mai sentito nominare.

Il capolema è costituito dalle denominazioni riferite dall'informatore. Abbiamo voluto spiegare con precisione il luogo dell'oggetto geografico. Inoltre, sono state citate tutte le fonti degli studiosi che hanno dato il loro contributo in questo campo. Sono precisamente: Camillo de Franceschi, *La toponomastica dell'antico agro polese*; Robert Matijašić, *Antičko nasljeđe u toponimiji Istre*; Valeriano Monti, *Cenni storici di Sissano*; Giovanni Radossi, *La toponomastica comparata di Dignano, Fasana, Gallesano, Valle e Sissano in Istria*; Enrico Rosamani, *Vocabolario giuliano*; Bernardo Schiavuzzi, *Topo-*

nomastica storica dell'antico agro polese. Tutti questi ricercatori hanno stilato soltanto degli elenchi spesso incompleti ed aggiunti in appendice ad altri lavori.

Oltre a ciò abbiamo consultato le Mappe catastali del Comune di Sissano.

Dopo aver esaminato i toponimi ed identificato la loro posizione in loco possiamo fare qualche considerazione sul loro aspetto semantico. Qui si deve procedere con molta cautela, perché non è sempre possibile decidere con sicurezza se un toponimo tragga origine da un nome comune o da un soprannome, cognome ecc.

Il maggior gruppo è quello che si può definire "geografico"; esso, in effetti, raggruppa microtoponimi che hanno qualche relazione col terreno, con la sua configurazione o edifici ivi costruiti. Rientrano in questo gruppo i seguenti microtoponimi: *Draga, Draga de Kuse, Foibe, Glavisa, Glavičina, Gropič, Kanal, Karšini, Kažaj* ecc.

Numerosi sono i microtoponimi che devono la loro denominazione a nomi, cognomi o soprannomi: *Draga de Filini, Kažal dei Bagaini, Kažal de Juština, Kažal de Marijel, Monto de Bjanka, Paolini, Paradiz dei Lensi, Paradiz dei Fiški, Šaraja dei Boži, Šaraja dei Kariči*.

I seguenti microtoponimi traggono i loro nomi da nomi di piante: *Brule, Karotine, Koliži, Kukera, Moškati, Pini, Serežjol, Monto e Lako dei Špini, Val dei Figeri, Val dele Kasje, Zaneštre*.

Inoltre, quanto ai codici d'impiego, quello italiano risulta il più diffuso. Seguono quello croato ed in fine quello istrioto.

Dall'analisi dei nostri toponimi si può concludere che la categoria più numerosa è quella dei toponimi semplici (formati da un'unica parola).

Seguono i toponimi composti (composti dall'elemento classificatore e dal nome) ed abbiamo rilevato un uso piuttosto sporadico di toponimi olofrastici. Equivalgono ad un'intera frase (*Tradifato*).

Lo scopo di questo lavoro, oltre a presentare le basi per un'ulteriore ricerca etimologica, è stato quello di "mettere in salvo" i toponimi che stanno scomparendo di giorno in giorno. Perciò, il recupero e l'elaborazione di questi toponimi è una necessità impellente, poiché la loro esistenza è ormai messa in *forse*.

TRASCRIZIONE FONETICA

I segni speciali qui adoperati nella trascrizione fonetica sono i seguenti:

- /c/ affricata dentale sorda
- /č/ affricata palatale sorda
- /š/ fricativa palatale sorda
- /s/ fricativa dentale sorda
- /g/ occlusiva velare sonora
- /ǵ/ affricata palatale sonora
- /j/ semivocale palatale
- /k/ occlusiva velare sorda
- /ń/ nasale palatale
- /ž/ fricativa palatale sonora

Quanto riguarda l'accento va ricordato che è segnato solamente il suo posto.

ISTRIOtsKA TOPONIMIJA I ŠIŠAN

Barbara BURŠIĆ GIUDICI

Univerza v Puli, Filozofska fakulteta, HR-52100 Pula, I. Matetića Ronjgova 1

e-mail: bbursic@ffpu.hr

POVZETEK

V tej razpravi so predstavljeni mikrotoponimi v istriotskem narečju občine Šišan, zbrani s pomočjo pisnih virov in informantov. Avtorica je želela prispevati k ohranitvi romanske dialektologije v Istri, saj se romanski element v teh govorih od konca 2. svetovne vojne do danes izgublja. Zbrala je nekaj starih poimenovanj za njive in pašnike, ki jih v Šišanu le malokdo še pozna in bi sicer potonila v pozabo.

Arhaično šišansko narečje iz dneva v dan izginja zaradi stalnega gibanja prebivalstva, ki je danes veliko enostavnejše kot v preteklosti, zaradi vpliva množičnih občil, mešanih zakonov pa tudi zaradi vpliva slovanskih jezikov na družbeno, politično, kulturno in gospodarsko življenje.

Prepričanje, da je pomembno ohraniti spomin na stvari, ki bi se sicer zaradi hitrega spreminjanja življenja izgubile, ter upanje, da za to še ni prepozno, nas silita k varovanju in vrednotenju kulturne dediščine, kot so npr. tudi toponimi, temeljni element "avtohtone govornice" nekega kraja.

Do danes ni bila napisana nobena študija o šišanski toponomastiki. Nekaj toponimov iz tega narečja je avtorica našla v besedilih Camilla de Franceschija, Roberta Matijašiča, Valeriana Montija, Giovannija Radossija in Bernarda Schiavuzzija, nekaj v obstoječih občinskih katastrskih mapah. Veliko obravnavanih toponimov, ki so bili zbrani med letoma 2007 in 2008, pa so ji posredovali informanti, ki še poznajo govor in skrivnosti šišanskega podeželja.

Ključne besede: toponimi, istriotščina, Šišan

FONTI E BIBLIOGRAFIA

AGI – Ascoli, G. I. (1875): Archivio Glottologico Italiano (AGI), Vol. I. Roma – Torino – Firenze, Ermanno Loescher.

Cernecca DDVI – Cernecca, D. (1986): Dizionario del dialetto di Valle d'Istria. Collana degli Atti del CRS di Rovigno. Trieste, Lint.

Dalla Zonca VDI – Dalla Zonca, G. A. (1978): Vocabolario dignanese-italiano. Collana degli Atti del CRS di Rovigno. Trieste, Lint.

Deanović TDI – Deanović, M. (1962): Tracce dell'istrioto nell'antica toponomastica dell'Istria (TDI). VII Congresso int. di scienze onomastiche. Atti e Memorie della sezione toponomastica, I. Firenze.

De Franceschi TAAP – De Franceschi, C. (1941): La toponomastica dell'antico agro polese (TAAP I, II). AMSI 51–52, 1939–1940, 119–197.

Manzini, Rocchi DSFEC – Manzini, G., Rocchi, L. (1995): Dizionario storico fraseologico etimologico del dialetto di Capodistria. Collana degli Atti del CRS di Rovigno, 12. Trieste – Rovigno, Mosetti Tecniche Grafiche.

Mappe catastali (1872, 1889, 1954): Mappe catastali del Comune di Sissano del 1872, 1889, 1954. Pola. Si conservano presso l'Ufficio catastale di Pola, Piazza Foro 13.

Matijašič AN – Matijašič, R. (1981): Antičko nasljeđe u toponimiji Istre (AN) (Toponimi tipa *-an*, *-ana* u Istri i Dalmaciji). Histria historica. Pula, Povijesno društvo Istre.

Monti CSS – Monti, V. (1911): Cenni storici di Sissano (CSS). Parenzo, Gaetano Coana.

Pellizzer VDRI – Pellizzer, A., Pellizzer, G. (1992): Vocabolario del dialetto di Rovigno d'Istria. Collana degli Atti del CRS di Rovigno. Trieste, La Mongolfiera.

Pinguentini NNDT – Pinguentini, G. (1986): Nuovo dizionario del dialetto triestino (storico – etimologico – fraseologico). Modena, Del Bianco.

Radossi TC – Radossi, G. (1990): La toponomastica comparata di Dignano, Fasana, Gallesano, Valle e Sissano in Istria (TC). Atti, XX. Rovigno, Centro di ricerche storiche Rovigno.

REW – Meyer-Lübke, W. (1972): Romanisches etymologisches Wörterbuch (REW). Heidelberg, Winter Universitätsverlag.

Rosamani VG – Rosamani, E. (1990): Vocabolario giuliano (VG). Trieste, Lint.

Tekavčić TRDI – Tekavčić, P. (1961): Toponomastica romanza di Dignano d'Istria (TRDI). Studia Romanica et Anglicana Zagrabienis, 11. Zagreb, Filozofski fakultet.

TSAAP – Matijašič, R. (1983–1984): Toponomastica storica dell'antico agro polese (TSAAP) di Bernardo Schiavuzzi. Atti, XIV. Trieste-Rovigno, Lint.

Bartoli, G., Vidossi, G. (1945): Alle porte orientali d'Italia: dialetti e lingue della Venezia Giulia e stratificazioni linguistiche in Istria. Torino, Gheroni.

Benussi, B. (1986): Saggio di una storia dell'Istria. Dai primi tempi sino all'epoca della dominazione romana. Trieste, Italo Svevo.

Bertoša, M. (1986): Mletačka Istra u XVI i XVII st. Pula, Istarska naklada.

Boerio, G. (1998): Dizionario del dialetto veneziano. Firenze, Giunti.

Božac, V. (1991): Nazivi brda i drugih uzvisina u Istri, Iz toponimije Istre. Pula, Jurina i Franina 47.

Brozović Rončević, D. (2001): Hrvatske prilagodbe Rimskih toponima. Il Hrvatski slavistički kongres, Zbornik radova II. Zagreb, Hrvatsko filološko društvo.

Brozović Rončević, D. (1998): Romansko-hrvatski dodiri u toponimiji Istre i Kvarnerskih otoka. Folia onomastica croatica 7. Zagreb, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti.

Buršić-Matijašič, K. (2007): Gradine Istre. Povijest Istre. Pula, ZN "Ž. Juri".

Campanini, G., Carboni, G. (1961): Vocabolario latino-italiano e italiano-latino. Torino, Paravia.

- Cortelazzo, M., Zolli, P. (1988):** Dizionario etimologico della lingua italiana. Bologna, Zanichelli.
- Doria, M. (1971):** Alla ricerca di toponimi prelatini nel Carso. Trieste, Italo Svevo.
- Filipi, G. (1994):** Le parlate istriane. La battana, 111. Fiume, Edit.
- Gilić, S. (2000):** Krajska toponimija. Riječki filološki dani: Zbornik radova 3. Rijeka, Filozofski fakultet.
- Gravisi, G. A. (1908):** Nomi locali istriani derivati da nomi di piante. Pagine Istriane (PI), Capodistria.
- Gravisi, G. A. (1904):** Termini geografici dialettali usati in Istria. Pagine Istriane (PI), II, f. 3, Capodistria.
- Gravisi, G. A. (1934):** Toponomastica del Comune di Cittanova d'Istria. AMSI, 45. Poreč.
- Ive, A. (1900):** I dialetti ladino-veneti dell'Istria. Strasburgo, Trübner, Librajo editore.
- Ivetac, J. (1982):** Istarski toponimi. Pula, Istarska naklada.
- Jurkić-Ghirardi, V. (1986):** Najstarija prošlost Ližnjana. Prilozi o zavičaju, 4. Pula.
- Korting, G. (1891):** Lateinisch – Romanisches Wörterbuch. Paderborn, Ferdinand Schöningh.
- Pellegrini, G. B. (1990):** Toponomastica italiana. Milano, Hoepli.
- Skok, P. (1952):** Toponomastički problemi. Istrijski časopis Srpske akademije nauka. Beograd.
- Skok, P. (1952):** Toponomastički problemi, VII. Istrijski časopis Srpske akademije nauka. Beograd.
- Šimunović, P. (1976):** Iz toponimije istarskog razvoda. Istra 3–4. Zagreb.
- Šimunović, P. (1979):** Tipološko-strukturalni ogled istarske otkonimije. Rasprave zavoda za jezik IFF, IV–V. Zagreb, Zavod za jezik IFF.
- Šimunović, P. (1986):** Istočnojadranska toponimija. Split, Logos.